***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | inline-4 | (motor) de cuatro cilindros en línea |
| 2 | rear spoiler | alerón |
| 3 | straight-6-engine | (motor) de seis cilindros en línea |
| 4 | fender flares | guardabarros |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| The Type X is the ultimate 180SX. It runs a turbocharged SR20DET inline-4 turbo motor, and is differentiated from the older 180SX by unique tail lights, body kit and rear spoiler. Based on Nissan’s S13 chassis, this rear-wheel drive fastback coupe is a hugely popular choice of platform for drifting, and the perfect JDM weapon for midnight touge or street racing.  Built as a homologation model for the Trans Am racing series and to compete with the successful Camaro Z/28, Ford debuted the Mustang BOSS 302 in 1969 to rave reviews. With its throaty 5.0-liter 302 V8 engine and staunch race-ready appearance, cosmetic features included ‘cstripes’, optional rear window louvres and an adjustable rear spoiler. An all American icon, the original BOSS still lives up to its name to this day.  Known as the Datsun 240Z outside of Japan, the S30 Nissan Fairlady ZG was a highly successful sports car powered by a howling straight-6-engine. The Fairlady ZG was a Japan only model, featuring an extended ‘G-nose’ bumper, bolt-on fender flares, a rear spoiler, acrylic headlight covers and fender-mounted mirrors. The elongated snout resulted in a sleek, more elegant design, with the flares allowing an aggressive, wider stance. | El Nissan Type X es el máximo exponente del 180SX. Posee un potente motor turbo SR20DET de cuatro cilindros en línea y se diferencia del anterior modelo 180SX por sus particulares pilotos traseros, kit de carrocería y alerón. Basado en el chasis del Nissan S13, este cupé fastback de tracción trasera es una elección muy popular para conducir derrapando, y también es el perfecto bólido JDM para la conducción nocturna o las carreras clandestinas.  Buscando un modelo homologado para el campeonato Trans Am y un rival para el éxito del Camaro Z/28, Ford estrenó el Mustang Boss 302 en 1969 entre una oleada de críticas positivas. Está equipado con un motor 302 de 8 cilindros en V con 5 litros de cilindrada, y su robusta apariencia es ideal para las carreras. Lo que define visualmente a este coche es la C pintada sobre sus puertas, las persianas opcionales en la luna trasera y el alerón ajustable. El BOSS original, un auténtico clásico estadounidense, sigue haciendo honor a su nombre hoy en día.  Conocido como Datsun 240Z fuera de Japón, el Nissan Fairlady ZG S30 fue un coche deportivo de gran éxito que funcionaba con un sonoro motor de seis cilindros en línea. El Fairlady ZG era un modelo exclusivo para Japón que incorporaba un parachoques más ancho con bordes salientes, guardabarros atornillados, un alerón, cubiertas acrílicas para los faros y espejos retrovisores montados sobre las aletas. El morro alargado le otorga un diseño más elegante y sofisticado, mientras que los guardabarros le confieren un estilo más robusto y agresivo. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| is a hugely popular choice of platform for drifting | es una elección muy popular para conducir derrapando | I think drifting is referring to oversteering here since it’s a rear-wheel car, but could you please confirm? |
| the Mustang BOSS 302 | el Mustang Boss 302 | I have seen it written as Boss instead of BOSS in a wide number of websites and reference texts, so I changed it in the target. Is there any reason why it is written in all caps in the original? |
| cosmetic features included ‘cstripes’ | Lo que define visualmente a este coche es la C pintada sobre sus puertas | I described the cstripes based on the pictures of this car. The stripes are not limited to the doors, but those are the most distinctive ones. |
| an extended ‘G-nose’ bumper | un parachoques más ancho con bordes salientes | The term G-nose is not known in Spanish, so I tried to describe the car bumper accurately. |
| fender-mounted mirrors | espejos retrovisores montados sobre las aletas |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| LISTE DES VOITURES NEED FOR SPEED 2015 +PICS OF THE CARS +ALL VEHICLES LIST. Designmoteur. Link to the source [here](https://gotmdm.com/gaming/2015/10/nfs-cars-list-pics/). | General. |
| MY FAVOURITE BUILD - NISSAN 240z BUILD - NEED FOR SPEED HEAT Gameplay Walkthrough Part 31. GameRiot YT channel. Link to the source [here](https://www.youtube.com/watch?v=8pc4GjA8_bo&ab_channel=GameRiot). | Specific (visual reference for the G-nose bumper and the car in general). |
| List of GM engines. Wikipedia. Links to the source [here](https://en.regionkosice.com/wiki/List_of_GM_engines) (English) and [here](https://es.regionkosice.com/wiki/List_of_GM_engines) (Spanish). | Specific (inline-4 and straight-6-engine). |

Thanks!